

# → Dossier de presse

Mis en page par **Les Compagnons de jeu**



© Franck Béloncle

## → Théâtre

# Molly S.

D'après *Molly Sweeney* de **Brian Friel**

Traduction **Alain Delahaye**

Adaptation et mise en scène **Julie Brochen**

9 → 13 avril

Mar à Ven 20h / Sam 19h

TnBA – Salle Vauthier – Durée 1h10

### Service communication

Maud Guibert / [m.guibert@tnba.org](mailto:m.guibert@tnba.org)

Agnès Rami / [a.rami@tnba.org](mailto:a.rami@tnba.org)

Hugo Lebrun / [h.lebrun@tnba.org](mailto:h.lebrun@tnba.org)



**Théâtre national  
de Bordeaux en Aquitaine**  
Direction **Catherine Marnas**  
Place Renaudel - Bordeaux  
[www.tnba.org](http://www.tnba.org)

les compagnons  
de jeu

# MOLLY S.

D'APRÈS **MOLLY SWEENEY**

DE **BRIAN FRIEL**

Traduction Alain Delahaye

Adaptation et mise en scène Julie Brochen

« *Un spectacle merveilleux* » Libération

« *Un grand poème théâtral et musical* » Spectatif

« *Un pur moment de délicatesse* » ThéâtreToile

avec Julie Brochen, Olivier Dumait,  
Ronan Nédélec et Nikola Takov

Collaboration à la mise en scène Colin Rey

Scénographie et costumes Lorenzo Albani, Lumières Louise Gibaud



## LE PETIT LOUVRE

Salle Van Gogh - 23 rue Saint-Agricol

Réservations et vente par téléphone : 04 32 76 02 79 en ligne [www.theatre-petit-louvre.fr](http://www.theatre-petit-louvre.fr)

Magasins FNAC, Carrefour - 0892 68 36 22 \* (\*0,34€/min) [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

du 7 au 30  
juillet  
14h30



SPEDIDAM  
LES SECTEURS CULTURELS ASSOCIÉS



APPRENDRE À VOIR, CE N'EST PAS COMME APPRENDRE UNE NOUVELLE LANGUE.  
C'EST COMME APPRENDRE LE LANGAGE POUR LA PREMIÈRE FOIS.

DENIS DIDEROT

## RÉSUMÉ

Molly Sweeney est une jeune femme aveugle que son mari Frank, autodidacte et enthousiaste, va convaincre de se faire opérer par le docteur Rice, ophtalmologue autrefois célèbre qui s'est réfugié à Ballybeg, au cœur de l'Irlande.

Loin d'avoir tout à gagner en recouvrant la vue, Molly prend le risque de tout perdre et de se retrouver exilée d'un monde qu'elle croyait connaître.

Inspiré des travaux d'Olivier Sacks, Brian Friel raconte à travers les voix de ces trois protagonistes l'avant et l'après de cette opération.

En mêlant le chant et la musique à cette écriture, Julie Brochen crée avec Molly S. un spectacle lumineux et intense, qui pose de manière délicate la question du réel, de son sens et de la façon dont nous le percevons et l'appréhendons.



## LA GENÈSE

En mars 2013, j'ai pour une raison inconnue perdue pendant plus d'un mois l'usage de mon oreille gauche, je me suis mise à écrire, prendre des notes de façon compulsive.

« J'entends plus rien à gauche » le texte issu de ces notes, constitue le point de départ de mon intérêt pour les travaux d'Oliver Sacks et de notre intention de travailler sur la pièce de Brian Friel : « Molly Sweeney ».

J'ai alors fait appel à deux grands chanteurs, Olivier Dumait et Ronan Nédélec qui faisaient tous deux partie de la distribution de « La petite Renarde Rusée », opéra de Léos Janacek que j'avais mis en scène au festival d'Aix en Provence.

Pour nous trois, et avec Colin Rey, j'ai entrepris l'adaptation du texte de Brian Friel dans la traduction d'Alain Delahaye. Nous avons travaillé à élaborer une partition musicale à trois voix et nous avons invité Nikola Takov à nous rejoindre au piano.

« Le sens » c'est d'abord le sens de la marche, vers où l'on va,

C'est aussi « les sens », les cinq sens et notre perception du monde, le monde de la sensation pure dont il est question dans Molly. C'est enfin m'a dit récemment mon ami et Président Jean Hansmaennel « le sentiment du juste », c'est à dire ce qui au fond nous anime, ce qui constitue nos propres valeurs, notre équilibre, notre identité et l'origine de tous nos combats et notre intime conviction.

La quête du sens, des sens de notre existence.

Si cette justice intime, ce rapport secret que nous bâtissons depuis toujours avec le monde qui nous entoure est ébranlé, l'équilibre entier en est affecté, fragilisé.

L'oreille se ferme, la perception décide de se taire, ou change et s'aiguise.

La cécité ou le handicap de Molly est revendiqué comme une singularité et une liberté de choix

Une liberté à nouveau d'être soi

Même si cela suppose de nouveaux obstacles, des désillusions.

C'est la condition même du mouvement, rester en mouvement et en recherche, être vivant.

Julie BROCHEN

## LA PRESSE EN PARLE

Julie Brochen interroge avec finesse les rôles de la vision et de l'ouïe dans notre vie – LIBÉRATION, Anne Diatkine

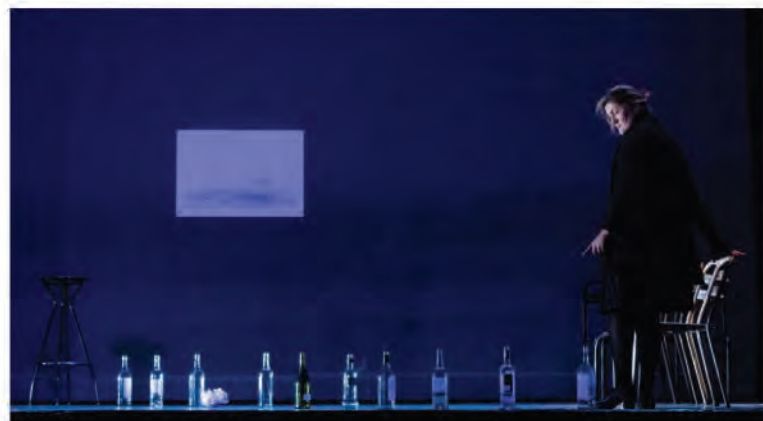
Un Spectacle délicat entre l'ombre et la lumière – HOTELLO, Véronique Hotte

Un spectacle émouvant et captivant – SPECTATIF, Frédéric Pérez

Julie Brochen nous livre une touchante sincérité – THEATRE ACTU, Richard Magaldi

Un hymne à l'imaginaire à la puissance poétique [...] On se sent à la sortie rempli d'une grande émotion – THEATRE DU BLOG, Elisabeth Naud

Un spectacle qui renoue avec les fondamentaux de l'art Théâtral – REVUE FRICTION, Jean-Pierre Han



La pièce de Brian Friel dans la traduction d'Alain Delahaye MOLLY SWEENEY est représentée par l'agence DRAMA - Suzanne SARRQUIR [www.dramaparis.com] agissant pour le compte de The Agency (London) Ltd, 24 Pottery Lane, W11 4LZ, email : info@theagency.co.uk

Les Compagnons de Jeu sont subventionnés par le Ministère de la Culture et de la Communication. Avec le soutien de la SPFDIDAM.



## BIOGRAPHIES

### **Julie BROCHEN** *comédienne et metteur en scène*

Comédienne et metteur en scène, Julie Brochen a dirigé le Théâtre National de Strasbourg et son école supérieure d'art dramatique de 2008 à 2014, après avoir dirigé le Théâtre de l'Aquarium de janvier 2002 à juillet 2008. Julie Brochen a fondé sa compagnie Les Compagnons de Jeu en 1993. Elle est aujourd'hui membre de l'équipe EsPAS et enseigne à Paris 1 Panthéon Sorbonne. Comédienne de formation, au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris et au cours de maîtrise du Théâtre de Moscou dirigé par Anastasia Vertinskaïa et Alexandre Kaliaguine, elle a joué sous la direction de Sarah Tick, Christian Schiaretti, Jean-Pierre Vincent, Aurélien Recoing, Stuart Seide, Alexandre Kaliaguine et Anastasia Vertinskaïa, Piotr Fomenko et a créé Chapitre un avec Mathilde Monnier. Au cinéma, Julie Brochen a joué sous la direction de Yoonyoung Choi, Thomas Litli, Xavier Legrand, Michel Spinosa, Jalil Lespert, Paul Vecchiali, Joël Abecassis, Hélène Angele, Louise Thermes, Andrzej Zulawski et Olivier Assayas. En janvier 2013, Julie Brochen met en scène Whistling Psyche de Sebastian Barry au TNS, puis elle crée Liquidation de Imre Kertész. En 2014, elle met en scène aux côtés de Marko Lethonja et de l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg, Pulcinella de Stravinsky, puis avec Christian Schiaretti lancelot du lac, cinquième épisode du Graal Théâtre de Florence Delay et Jacques Roubaud. En juin 2015, elle met en scène Sylvia Bergé dans un texte de Jean Pierre Siméon au festival de Prespa à Resen en Macédoine et obtient les deux grands prix du festival, puis le grand prix du festival de Vratsa en Bulgarie.

### **Olivier DUMAIT** *comédien et chanteur lyrique*

Olivier Dumait étudie le chant au Centre de Musique Baroque de Versailles puis à la Royal Academy of Music de Londres. Il chante en soliste sous la direction de Pierre Boulez, Daniel Harding, Sir Simon Rattle, Myung-Whun Chung, Kazushi Ono, Suzanna Mälkki, Christophe Rousset, Esa Peka Salonen, Marc Minkowski dans des lieux aussi prestigieux que La Monnaie, Covent Garden, la Scala, le Staatsoper de Berlin, les Opéras d'Amsterdam, des Flandres, de Lausanne, le Theater an der Wien, le Théâtre de l'Ermitage à St Petersburg, le Concertgebouw. En France, il chante au Festival d'Aix-en-Provence, au Théâtre des Champs-Élysées, au Théâtre du Châtelet, Salle Pleyel, aux Opéras de Strasbourg, Bordeaux, Lyon, Avignon, Montpellier, Tours, Limoges... Il a enregistré Roland de Lully avec Les Talens lyriques. Le Tour d'écrou de B. Britten (Harding/Bondy) et De la maison des morts de L. Janacek (Boulez/Chereau) sont disponibles en DVD. Pour la télévision Channel 4, il enregistre l'opéra Armida de Judith Weir (rôle d'Ubaldo).

### **Ronan NÉDÉLEC** *comédien et chanteur lyrique*

Ronan Nédélec étudie le chant au CNSM de Paris dans les classes de Rachel Yakar et Peggy Bouveret. Il se perfectionne auprès de Ruben Lifschitz pour le Lied et la mélodie. Il se produit sur scène et en concert dans un vaste répertoire allant du baroque au contemporain sous la direction de chefs prestigieux comme Pierre Boulez, Yannick Nézet-Séguin, John Nelson, Mikko Franck, Jean-Claude Casadesus, Susanna Mälkki, Alain Altinoglu, Ton Koopman, Hervé Niquet, Reinhard Goebel, Christopher Hogwood... On peut l'entendre en France et à l'étranger dans de nombreux Festivals (Ambronay, Radio-France/Montpellier, Cervantino au Mexique...) et Opéras (Opéra-Comique, Théâtre des Champs-Élysées, Théâtre du Châtelet, Montpellier, Rennes, Tours, Lille, Dijon, Versailles, Theater an der Wien à Vienne, Osaka au Japon...). Au Festival d'Aix-en-Provence, en 2002, il rencontre Julie Brochen pour la "Petite renarde rusée" de Janacek, et est invité l'année suivante pour un spectacle mis en scène par Klaus Michael Grüber. Ronan Nédélec fait ses débuts à la Scala de Milan en 2011, dans "Roméo et Juliette" de Gounod. Il compte également plusieurs enregistrements.

### **Nikola TAKOV** *pianiste*

Pianiste et compositeur, Nikola Takov explore au fil des années des répertoires et des genres différents. Après avoir obtenu un 1er Prix de Piano et de Direction de Chœur à l'Académie Nationale de Musique de Sofia (Bulgarie), il s'installe à Paris et poursuit ses études au CNSM où il décroche un 1er Prix, à l'unanimité de chant grégorien et direction de chœur grégorien, ainsi que le diplôme d'études supérieures de direction d'orchestre à l'École Normale de musique de Paris. Chef de chant et fidèle collaborateur de Nicole Fallien, Nikola Takov accompagne ses master classe et ateliers lyriques depuis 1999. Il a également travaillé avec des chefs d'orchestres comme sir Colin Davis, Daniel Gatti, Riccardo Mutti. Actuellement accompagnateur Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris, il se produit parallèlement en récitals avec Vivica Ganaux, Véronique Dietschy, Orlin Anastassov, Nadia Vezzu.

« Molly : Nous vivons tous sur une balançoire. Et en temps normal la balançoire oscille doucement et régulièrement dans le registre étroit des émotions habituelles. Puis une crise survient dans notre vie; et alors, au lieu d'aller régulièrement d'un sentiment de...disons, de vague bonheur à un sentiment de vague malheur nous nous balançons maintenant de l'exaltation au désespoir, de la joie la plus inimaginable à la détresse la plus totale.

Et nous ne pouvons rien empêcher. Nous ne pouvons pas nous échapper. Jusqu'au moment où finalement nous ne pouvons plus endurer ce genre de traitement – et où nous devenons incapables d'éprouver, de ressentir quoi que ce soit. »



## INFORMATIONS PRATIQUES

Dimensions plateau minimales :

Ouverture : 8m

Profondeur : 7m

Hauteur sous grill : 5m

Piano fourni par l'Organisateur.

Pré-montage lumières à prévoir la veille par l'Organisateur.

Prix de cession : 6 000 € HT hors TVHR (6 personnes en tournée)

## LES COMPAGNONS DE JEU

« En 1992, j'étais en deuxième année au conservatoire et réfléchissais à mon premier travail de « mise en scène » et à la fondation d'une compagnie. Je devais déposer un dossier à la préfecture et choisir un nom. J'étais alors éprise de la notion de compagnonnage et de fraternité.

Au cours d'un déjeuner, mon père m'apprend que mon grand-père paternel, Yves Brochen, jeune lieutenant, prisonnier pendant la dernière guerre, a fait partie d'un groupe de théâtre dans son camp d'officier, l'offlag IV D situé en Haute Silésie : Les Compagnons de Jeu.

Je reprends alors leur nom comme l'on se saisit d'un drapeau et entreprends une quête qui perdure encore aujourd'hui.

Le choix du nom porte en lui l'idée de se rassembler, convoqués par le geste artistique d'une part, mais aussi l'idée de s'ouvrir à d'autres courants de pensées, d'autres pratiques, d'autres arts et de s'en nourrir. Les Compagnons de Jeu à l'origine faisaient du théâtre un lieu de résistance, il était alors question de survie et de combat.

J'ai toujours cru à l'impérieuse nécessité de l'art et de la culture et crois plus que jamais aujourd'hui que l'instruction, l'accès à l'émotion, le chemin du sensible est le seul rempart qu'il nous reste contre la barbarie et la violence contemporaine. J'ai toujours cru au théâtre, à la poésie, parce qu'intimement je me sentais vouée aux mots des « autres », je voulais les porter, les servir et les partager. Chaque texte créé avait un ancrage singulier, intime, détaché du présent immédiat, profondément au travail en moi, il surgissait dans une impérieuse nécessité sans que je l'eusse presque décidé. »

Julie BROCHEN

**les compagnons  
de jeu**

julie  
brochen **jb.**

## CONTACTS

### Diffusion :

Jérôme SONIGO

06 87 28 36 78 - diffusion.labc@gmail.com

### Presse :

Cécile MOREL

06 82 31 70 90 - cecileasonbureau@orange.fr

### Technique :

Louise GIBAUD

06 71 82 97 57 - louise.gibaud@gmail.com

### Administration :

Claire MERVIEL

06 33 04 02 15 - administration@lescompagnonsdejeu.fr